

To: Joint Steering Committee for development of RDA

From: EURIG

Subject: Language of expression – Revision of RDA 6.11, 6.11.1.3, 6.11.1.4, 7.12.1.3, 26.1.1.3

Background

In accordance with the FRBR and FRAD models, the language of the expression is an attribute of high value relative to identification and selection of an expression. We therefore think that the language of the expression should be a core element in all cases, whenever the language element is applicable to a type of resource, and that it should be specified among the authority data elements.

It serves not only to distinguish between the different expressions of a same work, but also to inform users about the content of a resource and enable them to know if a particular expression is understandable and accessible for them.

For more accuracy and in order to preserve the same level of information available in current MARC records, we wish it were possible to qualify the language of the expression, picking from a list of terms, when the information on the type of the expression with which the language is associated is available (original language, translation, language of the subtitles...). For the same reason, the translation relationship between expressions should provide the means to obtain information about the language from which the translation was made. For instance, users should be enabled to know whether there is a translation from an original version or a translation from an intermediate language.

In our proposal, we have qualified systematically the language in all the examples to illustrate our reasoning, but this way of cataloguing remains optional.

Besides, we suggest modifying the ninth and tenth examples of chapter 7, as they refer to printing or page numbers, some information elements that belong to the manifestation level rather than the expression level.

The Scope of the change would include the following instructions:

6.11 Language of Expression

6.11.1.3 Recording Language of Expression

6.11.1.4 Expressions Involving More Than One Language

7.12.1.3 Recording Language of the Content

26.1.1.3 Referencing Related Expressions

Proposed revisions: marked up version
Change to RDA instruction at 6.11

6.11 Language of Expression

CORE ELEMENT

Language of expression is a core element ~~when needed to differentiate an expression of a work from another expression of the same work if the resource includes some text.~~

Clean Copy

Change to RDA instruction at 6.11

6.11 Language of Expression

CORE ELEMENT

Language of expression is a core element if the resource includes some text.

Proposed revision: marked up version

Change to RDA instruction and examples at 6.11.1.3

6.11.1.3 Recording Language of Expression LCPS

Record the language or languages of the expression using an appropriate term or terms in the language preferred by the agency creating the data. Select terms from a standard list of names of languages, if available.

EXAMPLE

English

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. **An English translation of a French novel**

Indonesian

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. **The original motion picture in Indonesian**

Spanish

Resource described: Obras completas / W. Somerset Maugham. **A Spanish translation of the author's works**

English

Resource described: Colloid journal of the Russian Academy of Sciences. **An English translation of a Russian serial**

Hebrew

Resource described: Mosheh ye-Aharon : operah be-shalosh ma'arakhot / Arnold Shenberg ; tirgem Yiśra'el Eliraz. **A Hebrew translation of the libretto to Schoenberg's opera Moses und Aron**

Russian

Resource described: 27 ukradennykh p̄tseluev. A Georgian motion picture dubbed into Russian

Chinese

Resource described: Handel's Messiah in Chinese. A sound recording of a performance of a Chinese translation of the oratorio

Optional addition:

Qualify the language of the expression, using one or more of the terms listed below:

- [original language](#)
- [translation](#)
- [translation from an intermediate language](#)
- [language of subtitles](#)
- [language of insert titles](#)
- [language of dubbing](#)
- [language of captions](#)

EXAMPLE

English ([translation](#))

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. An English translation of a French novel

Indonesian ([original language](#))

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. The original motion picture in Indonesian

Russian ([language of dubbing](#))

Resource described: 27 ukradennykh p̄tseluev. A Georgian motion picture dubbed into Russian

[French \(translation\)](#)

Resource described: Les Hauts de Hurlevent / Emily Brontë. **A French translation of an English novel**

[French \(translation from an intermediate language\)](#)

Resource described: Une saison au paradis / Breyten Breytenbach. **A French translation of an English intermediate version of a novel in Afrikaans**

[French \(language of captions\)](#)

Resource described: Vue intérieure de Paris représentant le port au blé depuis le marché aux vaux jusque au pont Notre Dame. **A drawing of the 18th century with a caption in French, here transcribed in its original spelling**

[Dutch \(language of captions; translation\)](#)

[Resource described: De Ongelukkige familie van Calas. An engraving by C. F. Fritsch with captions translated in Dutch](#)

[French \(language of subtitles: original language\)](#)

[Resource described: Un printemps à Paris. An original French language version on DVD with subtitles in French for deaf and hard of hearing](#)

If the expression involves more than one language, follow the additional instructions given under **6.11.1.4 RDA**.

For guidelines on recording details relating to the language of expression, see the instructions on language of the content given under **7.12 RDA**.

Clean Copy

Change to RDA instruction and examples at 6.11.1.3

6.11.1.3 Recording Language of Expression **LCPS**

Record the language or languages of the expression using an appropriate term or terms in the language preferred by the agency creating the data. Select terms from a standard list of names of languages, if available.

EXAMPLE

English

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. **An English translation of a French novel**

Indonesian

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. **The original motion picture in Indonesian**

Spanish

Resource described: Obras completas / W. Somerset Maugham. **A Spanish translation of the author's works**

English

Resource described: Colloid journal of the Russian Academy of Sciences. **An English translation of a Russian serial**

Hebrew

Resource described: Mosheh ye-Aharon : operah be-shalosh ma'arakhot / Arnold Shenberg ; tirgem Yiśra'el Eliraz. **A Hebrew translation of the libretto to Schoenberg's opera Moses und Aron**

Russian

Resource described: 27 ukradennykh pōtseluev. **A Georgian motion picture dubbed into Russian**

Chinese

Resource described: Handel's Messiah in Chinese. **A sound recording of a performance of a Chinese translation of the oratorio**

Optional addition:

Qualify the language of the expression, using one or more of the terms listed below:

- original language
- translation
- translation from an intermediate language
- language of subtitles
- language of insert titles
- language of dubbing
- language of captions

EXAMPLE

English (translation)

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. **An English translation of a French novel**

Indonesian (original language)

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. **The original motion picture in Indonesian**

Russian (language of dubbing)

Resource described: 27 ukradennykh pōtseluev. **A Georgian motion picture dubbed into Russian**

French (translation)

Resource described: Les Hauts de Hurlevent / Emily Brontë. **A French translation of an English novel**

French (translation from an intermediate language)

Resource described: Une saison au paradis / Breyten Breytenbach. **A French translation of an English intermediate version of a novel in Afrikaans**

French (language of captions)

Resource described: Vue intérieure de Paris représentant le port au blé depuis le marché aux vaux jusque au pont Notre Dame. **A drawing of the 18th century with a caption in French, here transcribed in its original spelling**

Dutch (language of captions; translation)

Resource described: De Ongelukkige familie van Calas. **An engraving by C. F. Fritzsch with captions translated in Dutch**

French (language of subtitles; original language)

Resource described: Un printemps à Paris. An original French language version on DVD with subtitles in French for deaf and hard of hearing

If the expression involves more than one language, follow the additional instructions given under [6.11.1.4 RDA](#).

For guidelines on recording details relating to the language of expression, see the instructions on language of the content given under [7.12 RDA](#)

Proposed revisions: marked up version
Change to RDA examples at 6.11.1.4

6.11.1.4 Expressions Involving More Than One Language

If a single expression of a work involves more than one language, record each of the languages.

EXAMPLE

English ([original language](#))

German ([original language](#))

Russian ([original language](#))

Resource described: Defiance / Paramount Vantage presents a Grosvenor Park/Bedford Falls production ; an Edward Zwick film ; executive producer, Marshall Herskovitz ; produced by Edward Zwick, Pieter Jan Brugge ; director of photography, Eduardo Serra ; screenplay by Clayton Frohman & Edward Zwick ; directed by Edward Zwick. **A motion picture with some dialogue in English, some dialogue in German, and some dialogue in Russian.**

English ([translation](#))

Dutch ([original language](#))¹

French ([translation](#))

German ([translation](#))

Italian ([translation](#))

Spanish ([translation](#))

Portuguese ([translation](#))

Resource described: Joan Blaeu Atlas maior of 1665 / introduction and texts by Peter van der Krogt ; based on the copy in the Österreichische Nationalbibliothek, Wien ; with a selection of original texts by Joan Blaeu ; directed and produced by Benedikt Taschen. **An atlas in six volumes; each volume includes text in English and two of the other languages**

[English \(language of captions\)](#)

[French \(language of captions\)](#)

[German \(language of captions\)](#)

[Resource described:](#) La Russie au travail : 265 photographies / Ernst Glaeser, F.C. Weiskopf. An album of photographs with captions in English, French and German

¹ This qualification is based on the record of the Library of Congress, <http://lcn.loc.gov/2009575647>, which specifies: “Text in English, German and French; translated from the Dutch”.

[French \(original language\)](#)

[French \(language of subtitles; original language\)](#)

[Resource described: Un printemps à Paris. An original French language version on DVD with subtitles in French for deaf and hard of hearing](#)

Clean Copy

Change to RDA examples at 6.11.1.4

6.11.1.4 Expressions Involving More Than One Language

If a single expression of a work involves more than one language, record each of the languages.

EXAMPLE

English (original language)

German (original language)

Russian (original language)

Resource described: Defiance / Paramount Vantage presents a Grosvenor Park/Bedford Falls production ; an Edward Zwick film ; executive producer, Marshall Herskovitz ; produced by Edward Zwick, Pieter Jan Brugge ; director of photography, Eduardo Serra ; screenplay by Clayton Frohman & Edward Zwick ; directed by Edward Zwick. **A motion picture with some dialogue in English, some dialogue in German, and some dialogue in Russian.**

English (translation)

Dutch (original language)

French (translation)

German (translation)

Italian (translation)

Spanish (translation)

Portuguese (translation)

Resource described: Joan Blaeu Atlas maior of 1665 / introduction and texts by Peter van der Krogt ; based on the copy in the Österreichische Nationalbibliothek, Wien ; with a selection of original texts by Joan Blaeu ; directed and produced by Benedikt Taschen. **An atlas in six volumes; each volume includes text in English and two of the other languages**

English (language of captions)

French (language of captions)

German (language of captions)

Resource described: La Russie au travail : 265 photographies / Ernst Glaeser, F.C. Weiskopf. **An album of photographs with captions in English, French and German**

French (original language)

French (language of subtitles; original language)

Resource described: Un printemps à Paris. **An original French language version on DVD with subtitles in French for deaf and hard of hearing**

Proposed revisions: marked up version
Change to RDA examples at 7.12.1.3

7.12.1.3 Recording Language of the Content **LCPS**

Record details of the language or languages used to express the content of the resource if they are considered to be important for identification or selection.

EXAMPLE

Commentary in English

Italian and English words; includes principal melodies

Latin text; parallel English translation

Place names in Italian

Legend in English and Afrikaans

Some items in English; some in French

English with typewritten French translation

Latin with English marginalia

Latin words; words [of each motet](#) also ~~printed~~ [provided](#) as text ~~at the end of each motet~~

French words; English translations ~~on pages v–xii~~ [provided](#)

Sung in French

French dialogue; English subtitles

Dubbed into English

Captions in Spanish

Audiotape in Spanish and English

Collection is predominantly in Vietnamese; materials in English are indicated at the file level

Poems in the dialect of Genoa (Liguria), with Italian version

Contributions in German, French, English, Spanish, and Italian

In Polish; tables of contents and summaries in Polish, Russian, and English

[Originally written in Afrikaans](#)

Clean Copy

Change to RDA examples at 7.12.1.3

7.12.1.3 Recording Language of the Content **LCPS**

Record details of the language or languages used to express the content of the resource if they are considered to be important for identification or selection.

EXAMPLE

Commentary in English

Italian and English words; includes principal melodies

Latin text; parallel English translation

Place names in Italian

Legend in English and Afrikaans

Some items in English; some in French

English with typewritten French translation

Latin with English marginalia

Latin words; words of each motet also provided as text

French words; English translations provided

Sung in French

French dialogue; English subtitles

Dubbed into English

Captions in Spanish

Audiotape in Spanish and English

Collection is predominantly in Vietnamese; materials in English are indicated at the file level

Poems in the dialect of Genoa (Liguria), with Italian version

Contributions in German, French, English, Spanish, and Italian

In Polish; tables of contents and summaries in Polish, Russian, and English

Originally written in Afrikaans

Proposed revisions: marked up version
Change to RDA example at 26.1.1.3

26.1.1.3 Referencing Related Expressions **LCPS**

Reference a related expression applying the general guidelines on referencing related works, expressions, manifestations, and items given under **24.4 RDA**.

EXAMPLE

Identifier for the Related Expression

~~Translated as:~~ <http://bibpurl.oclc.org/web/14222>

~~Resource described:~~ *After Amsterdam : sexual orientation and the European Union : a guide / ILGA-Europe. Related expressions represented in the manifestation identified by a resource identifier for French, German, Hungarian, Lithuanian, and Spanish translations*

~~Revised as:~~ Library of Congress control number: no2008127546

~~Identifier for the 1992 director's cut version of the 1982 motion picture~~ *Blade runner*

~~Abridged as:~~ Library of Congress control number: no 91002344

~~Identifier for the English abridged version of Charles Alexandre de Calonne's~~ *Requête au roi*

~~Continued by:~~ *Izvestiya. Mathematics = ISSN 1064-5632*

~~Resource described:~~ *Mathematics of the USSR. Izvestija. Related expression represented in the manifestation identified by key title and ISSN*

EXAMPLE

Authorized Access Point Representing the Related Expression

~~Revision of:~~ *Roget, Peter Mark, 1779- 1869. Thesaurus of English words and phrases*

~~Resource described:~~ *Roget's Thesaurus of English words and phrases. – New edition / completely revised and modernized by Robert A. Dutch*

~~Expanded version of:~~ *Saw, Swee-Hock, 1931- . Population control for zero growth in Singapore*

~~Resource described:~~ *Population policies and programmes in Singapore / Saw Swee-Hock*

~~Translation of:~~ *Simenon, Georges, 1903-1989. Long cours.*

~~Resource described:~~ *The long exile / Georges Simenon ; translated from the French by Eileen Ellenbogen*

~~Libretto for:~~ *Weill, Kurt, 1900-1950. Dreigroschenoper. English*

~~Resource described:~~ *The threepenny opera / Bertolt Brecht ; translated by Ralph Manheim and John Willett ; with commentary and notes by Non and Nick Worrall*

Revised as: Bauer, Michael D. Linux server security

Resource described: Building secure servers with Linux / Michael D. Bauer

Supplement: Adweek agency directory (Midwestern edition)

Resource described: Adweek. – Midwest edition

Continued by: Izveštĭia Rossiĭskoĭ Akademii nauk. Serĭia matematicheskaĭa. English

Resource described: Mathematics of the USSR. Izvestija

EXAMPLE

Structured Description of the Related Expression

Revision of: Biology of fishes / Carl E. Bond. – Second edition. – Fort Worth : Saunders College Publishing, ©1996

Resource described: Bond's Biology of fishes / Michael Barton. – Third edition – Belmont, CA : Thomson, ©2007

Abridged as: The concise Oxford companion to Irish literature / edited by Robert Welch

Resource described: The Oxford companion to Irish literature / edited by Robert Welch ; assistant editor, Bruce Stewart

EXAMPLE

Unstructured Description of the Related Expression

Revised and shortened version of the author's thesis (Ph.D.)–Yale University, 1982

Revised edition of Lectures chantées, originally published in 1968

~~The English edition of a Spanish publication, which is also issued in French, German, and Arabic editions~~

Recast in bronze from artist's plaster original of 1903

Shorter version of the 1969 motion picture of the same name

Resource described: Walt Whitman's Civil War / Churchill Films ; produced by Magus Films ; produced and directed by Frederic Goodich ; written by Neal Ruben

Issued also in Portuguese as: Air & space power journal em portugues; and in Spanish as: Air & space power journal español

Resource described: Air & space power journal

Also issued in other regional editions: Eastern edition; Midwest edition; New England edition; Southwest edition; and Western edition

Resource described: Adweek. – Southeast edition

Also available in a 45 min. abridged version

Resource described: Inside America's military academies / presented courtesy of the USAA Educational Foundation ; written and directed by Dan Jackson. – Unabridged version

“This concordance is based on Paul de Woestijne's edition of Priscian's Periegesis” –Preface

26.1.1.4 Translations

The translation relationship between expressions should enable the user to know from which language the translation was made. When the related expression is recorded by means of an authorized access point or a structured or non structured description, the information on the language of the related expression is required in the authorized access point or in the description.

EXAMPLE

Identifier for the Related Expression

Translated as: <http://bibpurl.oclc.org/web/14222>

Resource described: [After Amsterdam : sexual orientation and the European Union : a guide / ILGA-Europe. Related expressions represented in the manifestation identified by a resource identifier for French, German, Hungarian, Lithuanian, and Spanish translations](#)

Translation of: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb35047562h/>

Resource described: [Les noces de Cadmos et Harmonie / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro.](#)

Identifier in the National Library of France catalog for the Italian expression of Roberto Calasso's Le nozze di Cadmo e Armonia, represented in the 1st published manifestation

EXAMPLE

Authorized Access Point Representing the Related Expression

Translation of: Simenon, Georges, 1903-1989. Long cours. [French](#)

Resource described: [The long exile / Georges Simenon ; translated from the French by Eileen Ellenbogen](#)

Translation of: [Breytenbach, Breyten, 1939-..... 'n Seisoen in die paradys. English](#)

Resource described: [Une Saison au paradis / Breyten Breytenbach ; traduit \[de la version anglaise\] par Jean Guiloineau.](#)

Translation of: [Calasso, Roberto, 1941-..... La folie Baudelaire. Italian](#)

Resource described: [La folie Baudelaire / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro](#)

The text of the original expression is in Italian although the original title is in French

Translation of: [Nabokov, Vladimir, 1899-1977. Lolita. English](#)

Resource described: [Lolita / Vladimir Nabokov ; nouvelle traduction de l'anglais et préface par Maurice Couturier](#)

EXAMPLE

Structured Description of the Related Expression

Translation of: Le nozze di Cadmo e Armonia [Texte imprimé] / Roberto Calasso. - Milano : Adelphi, 1989. - Language of Expression: Italian (original)

Resource described: Les noces de Cadmos et Harmonie [Texte imprimé] / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro.... - [Paris] : Gallimard, 1991

EXAMPLE

Unstructured Description of the Related Expression

The English edition of a Spanish publication, which is also issued in French, German, and Arabic editions

Translated from the English version of an original text in Afrikaans

Resource described: Une Saison au paradis / Breyten Breytenbach ; traduit par Jean Guiloineau
Translation into French from an intermediate language.

Short stories taken from: « Wardat al-sahrâ' » and from « Aknusu al-chams 'an al-sutûh », translated from the Arabic (Lebanon)

Resource described: Le cimetière des rêves: nouvelles / Hanan El-Cheikh ; traduites de l'arabe (Liban) par Yves Gonzalez-Quijano

Clean Copy

Change to RDA examples at 26.1.1.3

26.1.1.3 Referencing Related Expressions **LCPS**

Reference a related expression applying the general guidelines on referencing related works, expressions, manifestations, and items given under 24.4 **RDA**.

EXAMPLE

Identifier for the Related Expression

Revised as: Library of Congress control number: no2008127546

Identifier for the 1992 director's cut version of the 1982 motion picture Blade runner

Abridged as: Library of Congress control number: no 91002344

Identifier for the English abridged version of Charles Alexandre de Calonne's Requête au roi

Continued by: Izvestiya. Mathematics = ISSN 1064-5632

Resource described: Mathematics of the USSR. Izvestija. **Related expression represented in the manifestation identified by key title and ISSN**

EXAMPLE

Authorized Access Point Representing the Related Expression

Revision of: Roget, Peter Mark, 1779-1869. Thesaurus of English words and phrases

Resource described: Roget's Thesaurus of English words and phrases. – New edition / completely revised and modernized by Robert A. Dutch

Expanded version of: Saw, Swee-Hock, 1931- . Population control for zero growth in Singapore

Resource described: Population policies and programmes in Singapore / Saw Swee-Hock

Libretto for: Weill, Kurt, 1900-1950. Dreigroschenoper. English

Resource described: The threepenny opera / Bertolt Brecht ; translated by Ralph Manheim and John Willett ; with commentary and notes by Non and Nick Worrall

Revised as: Bauer, Michael D. Linux server security

Resource described: Building secure servers with Linux / Michael D. Bauer

Supplement: Adweek agency directory (Midwestern edition)

Resource described: Adweek. – Midwest edition

Continued by: Izveščia Rossiiskoï Akademii nauk. Serīia matematicheskaia. English

Resource described: Mathematics of the USSR. Izvestija

EXAMPLE

Structured Description of the Related Expression

Revision of: Biology of fishes / Carl E. Bond. – Second edition. – Fort Worth : Saunders College Publishing, ©1996

Resource described: Bond's Biology of fishes / Michael Barton. – Third edition – Belmont, CA : Thomson, ©2007

Abridged as: The concise Oxford companion to Irish literature / edited by Robert Welch

Resource described: The Oxford companion to Irish literature / edited by Robert Welch ; assistant editor, Bruce Stewart

EXAMPLE

Unstructured Description of the Related Expression

Revised and shortened version of the author's thesis (Ph.D.)–Yale University, 1982

Revised edition of Lectures chantées, originally published in 1968

Recast in bronze from artist's plaster original of 1903

Shorter version of the 1969 motion picture of the same name

Resource described: Walt Whitman's Civil War / Churchill Films ; produced by Magus Films ; produced and directed by Frederic Goodich ; written by Neal Ruben

Issued also in Portuguese as: Air & space power journal em portugues; and in Spanish as: Air & space power journal español

Resource described: Air & space power journal

Also issued in other regional editions: Eastern edition; Midwest edition; New England edition; Southwest edition; and Western edition

Resource described: Adweek. – Southeast edition

Also available in a 45 min. abridged version

Resource described: Inside America's military academies / presented courtesy of the USAA Educational Foundation ; written and directed by Dan Jackson. – Unabridged version

“This concordance is based on Paul de Woestijne's edition of Priscian's Periegesis” –Preface

26.1.1.4 Translations

The translation relationship between expressions should enable the user to know from which language the translation was made. When the related expression is recorded by means of an authorized access point or a structured or non structured description, the information on the language of the related expression is required in the authorized access point or in the description.

EXAMPLE

Identifier for the Related Expression

Translated as: <http://bibpurl.oclc.org/web/14222>

Resource described: After Amsterdam : sexual orientation and the European Union : a guide / ILGA-Europe. **Related expressions represented in the manifestation identified by a resource identifier for French, German, Hungarian, Lithuanian, and Spanish translations**

Translation of: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb35047562h/>

Resource described: Les noces de Cadmos et Harmonie / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro.

Identifier in the National Library of France catalog for the Italian expression of Roberto Calasso's Le nozze di Cadmo e Armonia, represented in the 1st published manifestation

EXAMPLE

Authorized Access Point Representing the Related Expression

Translation of: Simenon, Georges, 1903-1989. Long cours. French

Resource described: The long exile / Georges Simenon ; translated from the French by Eileen Ellenbogen

Translation of: Breytenbach, Breyten, 1939-..... 'n Seisoen in die paradys. English

Resource described: Une Saison au paradis / Breyten Breytenbach ; traduit [de la version anglaise] par Jean Guiloineau.

Translation of: Calasso, Roberto, 1941-..... La folie Baudelaire. Italian

Resource described: La folie Baudelaire / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro

The text of the original expression is in Italian although the original title is in French

Translation of: Nabokov, Vladimir, 1899-1977. Lolita. English

Resource described: Lolita / Vladimir Nabokov ; nouvelle traduction de l'anglais et préface par Maurice Couturier

EXAMPLE

Structured Description of the Related Expression

Translation of: Le nozze di Cadmo e Armonia [Texte imprimé] / Roberto Calasso. - Milano : Adelphi, 1989. – Language of Expression: Italian (original)

Resource described: Les noces de Cadmos et Harmonie [Texte imprimé] / Roberto Calasso ; traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro.... - [Paris] : Gallimard, 1991

EXAMPLE

Unstructured Description of the Related Expression

The English edition of a Spanish publication, which is also issued in French, German, and Arabic editions

Translated from the English version of an original text in Afrikaans

Resource described: Une Saison au paradis / Breyten Breytenbach ; traduit par Jean Guiloineau
Translation into French from an intermediate language.

Short stories taken from: « Wardat al-sahrâ' » and from « Aknusu al-chams 'an al-sutûh », translated from the Arabic (Lebanon)

Resource described: Le cimetière des rêves: nouvelles / Hanan El-Cheikh ; traduites de l'arabe (Liban) par Yves Gonzalez-Quijano